

Виноградов В. В. Проф. Л. П. Якубинский как лингвист и его «История древнерусского языка» // Л. П. Якубинский. История древнерусского языка / С предисл. и под ред. акад. В. В. Виноградова, прим. П. С. Кузнецова. М.: Учпедгиз, 1953. С. 3-40.

Григорьева С. А., Григорьев Н. В., Крейдлин Г. Е. Словарь языка русских жестов. Москва – Вена: Языки русской культуры, 2001.

Якубинский Л.П. О диалогической речи // Якубинский Л.П. Избранные работы: Язык и его функционирование. М.: Наука, 1986. С. 17—58.

Phạm Thị Hà. Tạp chí Ngôn ngữ №5/2012//Tiếp nhận lời khen của những người nổi tiếng qua hình thức giao lưu trực tuyến từ góc độ giới. Hà Nội: NXB Đại học Sư phạm Hà Nội, 2012. 66—76 (Фам Тхй Ха Гендерная специфика при восприятии похвалы вьетнамских известных людей в прямом эфире // Журнал «Филология», №5, 2012. Ханой: Ханойский Педагогический Институт. С. 66-76. Электронный ресурс: <http://vjol.info.vn/index.php/ngonngu/article/viewFile/18395/16286>).

Trần Kim Hằng. Tạp chí Khoa học xã hội số 7(131)2009//Khen, chê và lịch sự. Hà Nội, 2009. 61—70 (Чан Ким Ханг. Похвала, жалоба и вежливость // Журнал социальных наук, №7(131), 2009. Ха Ной, 2009. С. 61—70. Электронный ресурс: <http://storage01.kienthucviet.vn/Thuvien/danhchonguoidilam/kynangmem/khen-che-va-lich-su.pdf>).

Ван Вэньцзя

аспирант кафедры риторики
и стилистики русского языка УрФУ,

Гоголина Н. А.

доцент кафедры русского языка
для иностранных учащихся УрФУ

Образ матери и отца в русской и китайской лингвокультурах (по данным паремий и ассоциативного эксперимента)

Семья является основной базовой ценностью россиян и китайцев, что подтверждается устойчивостью семантической группы реакций с разными оттенками значения. В то же время современная семья уже не является большой, а состоит из трех-четырёх человек. Сопоставление результатов анализа эксперимента русских и китайских пословиц позволяет нам выявить образы членов семьи – «мать/мама», «отец/папа» – в языковом сознании носителей русской и китайской лингвокультур.

Данные эксперимента отражают современные представления молодых людей об образе матери и отца, а в пословицах раскрывается традиционный взгляд на них. Поэтому сопоставление результатов анализа эксперимента и пословиц позволяет отметить динамику обозначенных образов в русской и китайской лингвокультурах.

Для проведения эксперимента был составлен список из существительных, в который мы включали наименования ближайших родственников. Список слов составлялся произвольно, однако мы включили в него слова, которые, на наш взгляд, называют таких родственников, которые относятся к «своему кругу». Из данных эксперимента мы извлекаем результаты на стимулы «мать/мама» и «отец/папа».

Нами был проведен ассоциативный эксперимент, участниками которого стали носители китайского языка (50 китайских студентов). Для сравнения был проведен также опрос русскоязычных респондентов – преподавателей русского языка и студентов (50 человек). Респондентам предлагалось по-китайски или по-русски написать 4-5 слов или словосочетаний, с которыми они ассоциировали обозначенных членов семьи. Ответы респондентов позволили выделить корпус самых частотных реакций. Проанализируем результаты эксперимента.

Сначала обратимся к словам *母亲/妈妈* («мать/мама»), *父亲/爸爸* («отец/папа»). В китайской культуре мать – это символ любви к семье и детям. Мать посвящает всю свою жизнь семье. А отец находится на вершине семейной иерархии. Он сдержан и строг в отношениях с детьми, чтобы сохранить в представлении детей идею своего главенства. Так, на стимул «мать/мама» даны частотные ассоциации в порядке убывания *美丽* (*красивая*) (17 ч.), *和蔼可亲* (*приветливая*) (15 ч.), *勤劳* (*трудолюбивая*) (14 ч.), *温柔* (*ласковая*) (14 ч.), *善良* (*добрая*) (12 ч.), *爱* (*любовь*) (14 ч.), *伟大* (*великая*) (9 ч.), *坚强* (*сильная*) (8 ч.). Несмотря на то, что мы не ограничивали респондентов морфологической заданностью ассоциатов, большинство из них использовали, в первую очередь, прилагательные. Некоторые респонденты давали также существительные, обозначающие предметы или явления, к которым относятся слова *祖国* (*отечество*), *山* (*гора*), *水* (*река*) и т.п. Безусловно, эти ассоциации не общие и зависят от личного опыта, они, в некоторой степени, представляют собой образ матери в китайской культуре.

На стимул «мать/мама» русские респонденты дают такие ассоциации, (включающие слова единого семантического поля), к которым относятся *любовь* (*любимая /любящая*) (19 ч.), *забота* (*заботливая /*

внимательность (18 ч.), *тепло (теплая)* (17 ч.), *дом (семья)* (13 ч.), *понимание* (10 ч.), *мягкость (нежность /ласковая)* (9 ч.), *добрая* (7 ч.).

Сравнивая ассоциации носителей двух языков, мы обнаруживаем совпадения ответов: *ласковая, добрая, любовь*. Среди ответов русских респондентов самые частотные: *любовь (любящая /любимая), забота (заботливая /внимательность) и тепло (теплая)*, а в опросниках на китайском языке – *красивая, приветливая и трудолюбивая*. Кроме того, русские дают больше одинаковых ответов. Относительно частотные для носителей китайского языка ответы *великая* и *сильная* не зафиксированы в опросниках на русском языке.

На стимул «отец/папа» даны следующие ассоциации: 严厉 (*строгий*) (16 ч.), 高大 (*высокий*) (14 ч.), 爱 (*любовь*) (11ч.), 伟大 (*великий*) (10 ч.), 威严 (*властный/авторитетный*) (10 ч.), 山岳 (*гора*) (10 ч.), 辛勤 (*трудолюбивый*) (10 ч.). Конечно, большинство подобных ответов связано с тем, что отец является главным добытчиком в семье, на нем лежит ответственность за материальное благополучие. Так, самым частотным ответом на стимул «папа» стали 严厉 (*строгий*) (16 ч.), громадный/огромный/высокий (高大) (14 ч.), 爱 (*любовь*) (11ч.).

Несмотря на огромную роль отца в семье, важное место в ней занимает мать. Анализ материала показал, что, в первую очередь, именно мама ассоциируется с внешним видом: 美丽 (*красивая*) (17ч.), 和蔼可亲 (*приветливая*) (15 ч.), 勤劳 (*трудолюбивая*) (14 ч.).

Традиционная китайская культура считает, что женщина должна вести домашнее хозяйство, заниматься воспитанием детей, ухаживать за мужем и уделять семье всё своё время. Но с развитием общества стало больше женщин, которые, получив образование, включились в общественную жизнь, начали работать.

Стимул «отец/папа» русские респонденты ассоциируют со следующими словами: *сила (сильный/крепкий)* (20 ч.), *надежность (надежный/опора)* (18 ч.), *работа (работать/занятость/дела)* (11 ч.), *строгость (строгий)* (10 ч.) *защита* (9 ч.), *любовь* (9 ч.). Среди ответов китайцев первое место занимает ассоциат *строгий*, который получил четвертое место у русских. Для русских опрошенных самый частотный ассоциат – *сила (сильный)*. Некоторые носители русского языка дают ответ *отечество*, с которым носители китайского языка ассоциируют слово *мать/мама*.

Обратимся к пословицам. Число русских пословиц с лексемой «мать» и её вариантами составляет 73. Мать в русских пословицах имеет следующие функциональные характеристики:

1) Роль в семье (23 примера).

А. Мать растит, кормит и воспитывает (15 примеров). Например, *Какова matka, таковы и детки; Матушкин сынок, а батюшкин горбок.*

Б. Мать – защитница (6 примеров). Например: *И слепые щенята к матери ползут; Материнская молитва со дна моря достаёт.*

В. Мать для детей важнее отца (5 примеров): *Что мать в голову вобьёт, того и отец не выбьёт; Без отца – полсироты, а без матери и вся сирота.*

2) Эмоционально-оценочные характеристики (7 примеров). Например: *При солнышке тепло, при матери добро; Мать в семье — клад.*

В этих пословицах появляются такие лексемы, характеризующие мать, как *тепло, клад, дружка, милее, хатка, хорошая, одна* и др. Все лексемы имеют положительные коннотации. Можно сказать, что из всех изучаемых терминов родства номинации мамы/матери являются для носителей русской культуры наиболее значимыми, несущими лучшие, положительные эмоции, связанные с семьей.

3) Материнство (4 примера): *Родимая сторона – мать, чужая – мачеха; Уродила мама, что не принимает и яма.*

4) Отношение детей к матери (10 примеров): *Детки постели – отца, мать до веку доспели; Дитя не плачет, мать не разумеет.*

В основном в русских пословицах мать характеризуется через ее отношение к детям: любовь (*матушкин сынок*), нежность (*при матери добро*), понимание (*нет такого дружка*).

Мы проанализировали 67 китайских пословиц с лексемой «мать». В китайских пословицах, прежде всего, акцентируется:

1) роль матери для детей (44 примера):

А. Мать кормит и воспитывает: *Дети будут всю жизнь страдать от того, что батюшка и матушка хозяйничают. 爹娘做主，一辈子受苦。 Отец обязывает детей воспитанием, мать — обниманием 父有教养之劳，母有怀抱之恩。*

Б. Мать дает жизнь: *Сыновья от одной матери, а все разные. 一个妈的儿子不相同。 Если мать родила сына, то она будет уважаема. 母凭子贵。*

2) Оценочные характеристики (9 примеров): *Мать добрая, сын почтительный. 母亲慈悲，儿孝顺。 Хорошие всходы—хороший рис; хорошая мать—хорошая дочь. 好苗长好米，好娘生好女*

3) Отношения детей к матери (10 примеров): *Сын не отвращается от некрасивой матери, пёс не отвращается от бедного хозяина. 儿不嫌母丑，狗不嫌家贫。 Сын не беспокоится, когда матушка далеко*

идет; мать переживает, когда сын далеко идет. 娘走千里儿不愁，儿行千里母担忧。

В китайских пословицах в основном обращается внимание на роль матери по отношению к детям.

4) Самовоспитание детей: Батюшка и матушка тело дали, а сердце надо себе развивать 爹娘生身，各自长心。Лучше, если ты сам способен, чем батюшка и матушка способны. 爹能妈能，不如自己能。

Представим результаты анализа в таблице.

Название члена семьи	Данные эксперимента	Русские пословицы
Мать/мама	Эмоционально-оценочные характеристики: любовь (25), забота (17), тепло (17), ласка (4), доброта (4), нежность (4), добрая (4), заботливая (4), теплая (3), понимание (3), спокойствие (3), радость (3), мягкая (2), ласковая (2), мягкость (2), улыбка (2) доверие (2), разговор (2), родная (3), любимая (2), защита (2) единственная (1)	Роль в семье (24 примеров): Мать растит, кормит и воспитывает (16 примеров): <i>Что мать в голову вобьёт, того и отец не выбьёт.</i> Мать – защитница (8 примеров): <i>Материнская молитва со дна моря достаёт.</i>
	1) материнство: детство (1), колыбельная (1), кровь (1), истоки (1), происхождение (1) 2) дом: уют (8), еда (2), очаг (1), ужин (1), пирог (1), фаргук (1), игра (1), книги (1)	2) Эмоционально-оценочные характеристики: «тепло», «клад», «дружок», «милее», «хорошая», «одна» и т.д.: <i>Мать в семье – клад. Нет такого дружка, как родная матушка.</i>
		3) Отношение детей к матери, зависимость детей от матери; важность матери для детей (12 примеров): <i>Всё купишь, а отца-матери не купишь. Не оставляй отца-матери на старости лет, и Бог тебя не оставит. Ребенку нужна мать, полю – плотина.</i>

Не трудно заметить, что образы матери в пословицах и в сознании современной молодёжи практически совпадают. образу матери даются положительные оценки и эмоциональные характеристики. Оценка матери выражается одинаковыми лексемами в пословицах и в данных

эксперимента, например: *тепло, одна, единственная* и т.д. Однако в ответах молодых людей заметен сдвиг в сторону эмоционально-оценочных характеристик матери, а ее роль в семье отходит на второй план. А в русских традиционных пословицах много говорится о функционально-ролевых обязанностях матери. По данным эксперимента выявляются такие ассоциации, как: *понимание, разговор, доверие* и под., которые свидетельствуют о том, что мать для детей не только кормилица, защитница, но и друг, собеседник.

В собранном нами материале число русских пословиц с лексемой «отец» и её вариантами составляет 60. Слово «отец» в русских пословицах имеет следующие семантические характеристики:

1) Роль в семье (22 примера)

А. Глава семьи (2 примера): *Отцы терпкое поели, а у деток оскомина; Отец—рыбак, и дети в воду смотрят.*

Б. Отец кормит, воспитывает и обеспечивает (20 примеров): *Гладенькая головка (щеголь) – отцу-матери не кормилец (плохой сын для родителей); Батька горбом (нажил), а сынок горлом (прожил).* (Отец много работает, чтобы обеспечить семью.)

2) Оценочные характеристики (3 примера): *Счастливая дочь – в отца, а сын – в мать.* (Это, скорее всего примета, поверье.); *Отец богатый, да сын неудачный.*

3) Отношение детей к отцу (21 примера): *Умный сын – отцу замена, глупый – не помощь; Не оставляй отца-матери на старости лет, и Бог тебя не оставит.*

Как видим, больше всего пословиц, в которых подчеркиваются функции отца как кормильца, воспитателя.

Число китайских пословиц с лексемой «отец» составляет 87. В китайском языке можно отметить следующие семантические оттенки слова «отец»:

1) Отец кормит, воспитывает и обеспечивает детей (42 примера): *Отец жив – смотри на его поступки, отец умер – помни о его воле.* 生前看父亲行为, 死后看父亲意志。 *Отец не умеет пахать – сын не умеет сеять.* 父亲不会耕地, 儿子不会播种。

2) Оценочные характеристики (13 примеров): *Слова отца—это золотой голос.* 父辈之言, 金石之声。 *Батюшка – это полматушки* (Для детей мать важнее) 爹算半个娘。

3) Взаимоотношение отца и детей (13 примеров): *Если сердца отца и сына едины – земля превратится в золото, если братья прило-*

жат силы – гора превратится в яшму 父子俩同心，土变黄金；兄弟齐使劲，山可成玉。Если отец готов атаковать, то сын убьет человека. 父欲攻击，子必杀人。

4) Отношение детей к отцу (14 примеров): *Хороший сын не говорит о поле отца, хорошая дочь не говорит о шкатулке со своим приданным.* 好儿不说父业，好女不谈嫁妆。Сын мстит за отца, сын погашает долг отца. 父仇子报，父债子还。

5) Самовоспитание детей (5 примеров): *Батька и матушка тело тебе дали, а сердце надо себе развивать* 爹娘给了身，心要自己长。Лучше, если ты сам проявишь свои способности, чем батюшка и матушка – свои 爹能娘能不如自己能。

Таким образом, в китайских пословицах обращается внимание на взаимоотношения отца и детей, а также на то, что для воспитания важны не только родители, сам человек тоже способен себя воспитать. Представим данные в таблице.

Название члена семьи	Данные эксперимента	Русские пословицы
отец	защита (12), сила (9), сильный (6), работа (8), строгость (6), строгий (5), надежность (5), воспитание (5), забота (5), ответственность (4), любовь (4), опора (4)	Роль в семье (22 примера): А. Глава семьи (2 примера) Б. Отец кормит, воспитывает и обеспечивает (20 примеров) <i>Не тот отец, мать, кто родил, а тот, кто вспоил, вскормил да добру научил.</i> <i>Батька горбом (нажил), а сынок горлом (прожил).</i>

Больше всего пословиц, в которых подчеркиваются функции отца как кормильца, воспитателя. Ответы, полученные в результате опроса, раскрывают современный образ отца. Очевидно, что обязанности отца возглавлять и обеспечивать семью сохраняются. Но в отличие от русских пословиц, данные ответы отражают крепкий, сильный образ отца, подчеркивается его строгость в воспитании: *защита(12), сила (9), сильный (6), опора (4), строгость (6), строгий (5).*

В русских пословицах отмечается, что отец является добытчиком и кормильцем – в сознании современной молодежи в образе отца акцентируется представление об отце как защите, опоре. Можно отметить сдвиг в сторону эмоционально-оценочных характеристик образа отца, как и образа матери. Следует отметить также, что в русских пословицах

частотно сопоставление или противопоставление двух и более членов семьи – в китайских пословицах частотно сопоставление с природой, окружающим миром, с предметами, актуальными для жизни китайцев.

ЛИТЕРАТУРА

Верещагин Е.М. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: Лингвострановедческий словарь. М.: 1979.

Готлиб О.М., Му Хуаин Китайско-русский фразеологический словарь. М.: АСТ, Восток-Запад. 2007.

Даль В.И. Пословицы русского народа: в 2-х т. М.: Худож. лит. 1984.

Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. М.: Азбуковник. 1997.

Олихова Е. О. Образ матери в традиционной китайской культуре [электронный ресурс]: автореф. дис. канд. филол. наук. М.: 2012. Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/obraz-materi-v-traditsionnoy-kitayskoy-kulture>

汉语谚语语词典 / 周静琪主编. - 北京: 商务印书馆. - 2006.

现代汉语词典 / 中国社会科学院语言研究所. - 北京: 商务印书馆出版. - 1996.

中华成语熟语辞海 / 唐枢主编. - 北京: 学苑出版社. - 1995.

中国谚语大全 / 温端正等编著. - 上海: 上海辞书出版社. - 2004.

温端政 中国俗语大词典 / 温端政. - 上海: 上海辞书出版社. - 2011.

Ли Вэньлу

магистрант 2-го к. кафедры русского языка
для иностранных учащихся УрФУ

Боровикова Н. А.

доцент кафедры русского языка
для иностранных учащихся УрФУ

Национально-семантические особенности русских и китайских фразеологизмов со значением «общая характеристика лица человека»

Язык – зеркало культуры, в нём отражается не только мир, окружающий человека, но и самосознание народа, менталитет, национальный характер, традиции и ценности. Ярче всего культура народа представле-